Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów:\* przez cały dzień i przez całą noc, nigdy\*\* nie umilkną. Wy, którzy wspominacie\*\*\* JAHWE, nie ma dla was wytchnienia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów: dzień i noc — nigdy nie umilkną. Wy, którzy się powołujecie na JAHWE, odmówcie sobie wytchnienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów, którzy przez cały dzień i całą noc nigdy nie zamilkną. Wy, którzy wspominacie JAHWE, nie milczcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na murach twoich, o Jeruzalem! postawię stróżów, którzy przez cały dzień całą noc nigdy nie umilkną; którzy wspominacie Pana, nie milczcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na murzech twoich, Jeruzalem, postawiłem stróże, cały dzień i całą noc na wieki nie umilkną. Którzy wspominacie JAHWE, nie milczcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na twoich murach, Jeruzalem, postawiłem straże; przez cały dzień i całą noc nigdy nie zamilkną. Wy, co przypominacie [wszystko] Panu, sami nie miejcie wytchnienia |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na twoich murach, Jeruzalem, postawiłem stróżów: przez cały dzień i przez całą noc, nigdy nie umilkną. Wy, którzy wyznajecie Pana, nie milczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na twoich murach, Jerozolimo, rozstawiłem stróżów – dniem i nocą, nigdy nie umilkną. Wy, którzy pamiętacie o JAHWE, nie milczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na twoich murach, Jerozolimo, rozstawiłem strażników, przez cały dzień i całą noc, nigdy milczeć nie będą. Wy, którzy pamiętacie o JAHWE, nie szukajcie dla siebie wytchnienia |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na murach twych, Jerozolimo, stróżów rozstawiłem. Nie zamilkną nigdy przez cały dzień i noc całą. Wy, którzy pamiętacie o Jahwe, nie pozwalajcie sobie na wytchnienie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на твоїх стінах, Єрусалиме, я поставив сторож цілий день і цілу ніч, які до кінця не замовкнуть згадуючи Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na twoich murach, Jeruszalaim, ustanowię stróżów; cały dzień oraz całą noc – nigdy nie zamilkną; wy, którzy wzywacie WIEKUISTEGO, nie dajcie sobie spoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem strażników. Niech nie milczą przez cały dzień i przez całą noc – nigdy. ”Wy, którzy wspominacie o JAHWE, nie milczcie |

1. 1) <x>330 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nigdy : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wspominacie, הַּמַזְּכִרִים , l. powołujecie się na JHWH, modlicie się do JHWH, wyznajecie JHWH. [↑](#footnote-ref-4)